

Weekdays after the Epiphany VI

Monday and Tuesday before Ash Wednesday

For use when Ash
Wednesday is from 21
through 27 February

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

For use when no other proper is appointed.

Part 1. English Rite I

Introit

Domine in tua misericordia

Psalm 13:5,6/1

O

Lord, my trust is in thy mercy, and my heart is joyful in thy salvation; I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me. **Psalm.** How long wilt thou forget me, O Lord; for ever? how long wilt thou hide thy face from me? **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Pentecosten

Gloria in excelsis is omitted

Collect

O

Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth: Send thy Holy Ghost and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake, who liveth and reigneth with thee and the same Holy Ghost, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Seventh Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson **odd years** Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Gradual

Ego dixi

Psalm 41:4/4

I said, Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee. **Verse.**
Blessed is he that considereth the poor and needy; the Lord shall deliver him in the time
of trouble.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Pentecosten

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson **odd years** Tobit 2:9-14

even years 2 Peter 3:11-18

Gradual

Ego dixi

Psalm 41:4/4

I said, Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee. **Verse.**
Blessed is he that considereth the poor and needy; the Lord shall deliver him in the time
of trouble.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Pentecosten

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O God of love, who in a world estranged from thee didst send forth thy Son to turn
mankind from darkness to light, and from the power of Satan to thyself the living God:
Overcome in us, we pray thee, all pride and self-will, and remake us a people in whom
thou art well pleased; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 149 (source not identified)

Offertory

Intende voci

Psalm 5:2

O hearken thou unto the voice of my calling, my King and my God, for unto thee will I
make my prayer, O Lord.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Secret

Be pleased, O Lord, we beseech thee, to accept the sacrifice we dedicate to thee, and
grant that it may avail us for perpetual aid; through Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), First Sunday after Pentecost, slightly altered

The Proper Preface is omitted

Communion

Narrabo

Psalm 9:1,2

I will speak of all thy marvellous works; I will be glad and rejoice in thee; yea, my songs will I make of thy Name, O thou Most Highest.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Postcommunion Collect

Grant, O Lord, we pray, that as thou hast filled us with so great a bounty, we may receive the gifts of salvation, and never cease from thy praise; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), First Sunday after Pentecost, slightly altered

Part 2. English Rite II

Introit

Domine in tua misericordia

Psalm 13:5,6/1

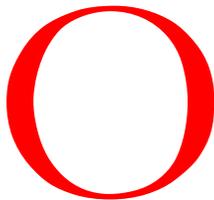


Lord, I put my trust in your mercy; my heart is joyful because of your saving help; I will sing to the Lord, for the Lord has dealt with me richly. **Psalm.** How long, O Lord? Will you forget me for ever? How long will you hide your face from me? **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Pentecosten

Gloria in excelsis is omitted

Collect



Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing: Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Seventh Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson odd years Tobit 1:1,2; 2:1-8

even years 2 Peter 1:2-7

	Odd years		Even years	
Gradual	Beatus vir qui timet	Psalm 112:1, with verses 1,2/3,4/5,6	Gradual	Deus meus sperabo
				Cf. Psalm 91:2, with verses 1,2/3,4/9,10/11,12
	The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.		The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.	
	Refrain. Happy are they who fear the Lord.		Refrain. My God, I put my trust in you.	
	V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!		V. He who dwells in the shelter of the Most High, * abides under the shadow of the Almighty.	
	V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.		V. He shall say to the LORD, “You are my refuge and my stronghold, * my God in whom I put my trust.”	
	Refrain.		Refrain.	
	V. Wealth and riches will be in their house, * and their righteousness will last for ever.		V. He shall deliver you from the snare of the hunter * and from the deadly pestilence.	
	V. Light shines in the darkness for the upright; * the righteous are merciful and full of compassion.		V. He shall cover you with his pinions, and you shall find refuge under his wings; * his faithfulness shall be a shield and buckler.	
	Refrain.		Refrain.	
	V. It is good for them to be generous in lending * and to manage their affairs with justice.		V. Because you have made the LORD your refuge, * and the Most High your habitation,	
	V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.		V. There shall no evil happen to you, * neither shall any plague come near your dwelling.	
	Refrain.		Refrain.	
			V. For he shall give his angels charge over you, * to keep you in all your ways.	

V. They shall bear you in their hands, *
lest you dash your foot against
a stone.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per
Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per
Annum: Feria Secunda

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson **odd years** Tobit 2:9-14
even years 2 Peter 3:11-18

Odd years

Even years

Gradual Paratum cor Cf. Psalm 112:6,7,
justi with verses
1,2/6,7/8,9

Gradual Domine Psalm 91:1, with
refugium verses
2,3/4,5/13,14/16,17

The refrain is recited first by a
leader or cantor and then repeated
by the congregation. It is repeated
again by all where indicated in the
text.

The refrain is recited first by a
leader or cantor and then repeated
by the congregation. It is repeated
again by all where indicated in the
text.

Refrain. The heart of the righteous is true, with
faith in the Lord.

Refrain. Lord, you have been our refuge from
one generation to another.

V. Happy are they who fear the Lord *
and have great delight in his
commandments!

V. Before the mountains were brought
forth, or the land and the earth
were born, * from age to age
you are God.

V. Their descendants will be mighty in
the land; * the generation of
the upright will be blessed.

V. You turn us back to the dust and
say, * “Go back, O child of
earth.”

Refrain.

Refrain.

V. For they will never be shaken; * the
righteous will be kept in
everlasting remembrance.

V. For a thousand years in your sight
are like yesterday when it is
past * and like a watch in the
night.

V. They will not be afraid of any evil rumors; * their heart is right; they put their trust in the Lord.

Refrain.

V. Their heart is established and will not shrink, * until they see their desire upon their enemies.

V. They have given freely to the poor, * and their righteousness stands fast for ever; they will hold up their head with honor.

Refrain.

V. You sweep us away like a dream; * we fade away suddenly like the grass.

Refrain.

V. Return, O LORD; how long will you tarry? * be gracious to your servants.

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning; * so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Refrain.

V. Show your servants your works * and your splendor to their children.

V. May the graciousness of the LORD our God be upon us; * prosper the work of our hands; prosper our handiwork.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O God of love, in a world estranged from you, you sent your Son to turn us from darkness to light, and from the power of Satan to yourself the living God: Overcome in us, we pray, all pride and self-will, and remake us a people in whom you are well pleased; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 149 (source not identified); altered in Rite II

Offertory

Intende voci

Psalm 5:2

Hearken to my cry for help, my King and my God, for I make my prayer to you, O Lord.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Secret

Merciful God, accept all we offer you this day. Lead us to love you with all our heart, and to love all people with your perfect love. We ask this in the Name of Jesus Christ. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Seventh Sunday after the Epiphany or between 15 and 21 May: Proper 7

The Proper Preface is omitted

Communion

Narrabo

Psalm 9:1,2

I will tell of all your marvelous works; I will be glad and rejoice in you; I will sing to your Name, O Most High.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Postcommunion Collect

Gracious God, in the Eucharist we celebrate your love for us and for all people. Grant that strengthened by these holy gifts, we may show your love in our lives, and know its fulfillment in your presence. We ask this in the Name of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Seventh Sunday after the Epiphany or between 15 and 21 May: Proper 7

Parte 3. Español

Introito

Domine in tua misericordia

Salmo 13:5,6/1

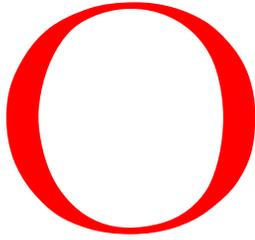
O

h Señor, en tu misericordia he confiado; mi corazón se alegrará en tu salvación; cantaré al Señor, porque me ha hecho bien. **Salmo.** ¿Hasta cuándo, oh Señor? ¿Me olvidarás para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí? **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Pentecosten

Gloria in excelsis se omite.

Colecta



h Señor, tú nos has enseñado que todo lo que hacemos sin amor es de ningún valor: Envía tu Espíritu Santo, y derrama en nuestros corazones tu excelentísimo don, que es el amor, el vínculo verdadero de la paz y de todas las virtudes, sin el cual todos aquéllos que viven son considerados como muertos ante ti. Concédenos esto, por amor de tu único Hijo Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), Séptimo Domingo después de la Epifanía

Lunes

Lección años impares Tobías 1:1,2; 2:1-8
años pares 2 Pedro 1:2-7

Años impares

Gradual **Beatus vir qui** Salmo 112:1, con
timet versículos
1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano!

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Bienes y riquezas habrá en su casa, * y su benevolencia permanecerá para siempre.

Años pares

Gradual **Deus meus** Cf. Salmo 91:2, con
sperabo versículos
1,2/3,4/9,10/11,12

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Mi Dios, en ti confío.

V. El que habita al abrigo del Altísimo, * mora bajo la sombra del Omnipotente.

V. Dirá el Señor: “Refugio mío y castillo mío, * mi Dios, en quien confío.”

Antífona.

V. El te librá de la mano del cazador, * de la peste destructora.

V. La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; * los justos son clementes y compasivos.

Antífona.

V. Buenos los que son generosos y prestan, * y administran sus asuntos con juicio.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

V. Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; * escudo y adarga será su fidelidad.

Antífona.

V. Porque hiciste del Señor tu refugio, * del Altísimo, tu habitación,

V. No te sobrevendrá mal alguno, * ni plaga tocará tu morada.

Antífona.

V. Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, * que te guarden en todos tus caminos.

V. En las manos te llevarán, * para que tu pie no tropiece en piedra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

El Santo Evangelio Marcos 12:1-12

El Credo Niceno se omite.

Martes

Lección años impares Tobías 2:9-14
años pares 2 Pedro 3:11-18

Años impares

Gradual Paratum cor justi Cf. Salmo 112:6,7, con versículos 1,2/6,7/8,9

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. El corazón de los justos está firme, confiado en mi Soberano.

Años pares

Gradual Domine refugium Salmo 91:1, con versículos 2,3/4,5/13,14/16,17

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio * de generación en generación.

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

V. No temerán las malas noticias; * su corazón está firme, confiado en mi Soberano.

Antífona.

V. Firme está su corazón, y no temerá, * hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.

V. Han repartido liberalmente al pobre, y su generosidad permanece para siempre; * alzarán la frente con dignidad.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

V. Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, * desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

V. Devuelves el hombre al polvo, diciendo: * “Retorna, hijo de Adán.”

Antífona.

V. Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, * y como una vigilia en la noche.

V. Nos arrebatas como en un sueño, * como la hierba que pronto se marchita:

Antífona.

V. Vuélvete, oh Señor, ¿hasta cuándo tardarás? * Ten compasión de tus siervos.

V. Por la mañana sácanos de tu misericordia, * y así cantaremos y nos alegraremos todos nuestros días.

Antífona.

V. Que tus siervos vean tus obras, * y su descendencia tu gloria.

V. Sea la bondad del Señor nuestro Dios sobre nosotros, * y haga prosperar las obras de nuestras manos; sí, haga prosperar nuestras obras.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

El Santo Evangelio Marcos 12:13-17

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Dios de amor, en un mundo alejado de ti enviaste a tu Hijo para volvernos desde la oscuridad hasta la luz, y desde el poder de Satanás hasta ti mismo, el Dios vivo: vence en nosotros, te suplicamos, todo orgullo y terquedad, y haznos de nuevo un pueblo en que te complaces; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 149 (fuente desconocida); tr. ed.

Ofertorio

Intende voci

Salmo 5:2

Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío y Dios mío, porque a ti suplico, oh Señor.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Secreta

Rogamos, Señor, que recibas aplacado nuestras ofrendas a ti dedicadas, y hagas que nos sirvan de perpetuo auxilio; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo 1o. después de Pentecostés

El Prefacio Propio se omite

Comunión

Narrabo

Salmo 9:1,2

Contaré todas tus maravillas; me alegraré y me regocijaré en ti; cantaré a tu Nombre, oh Altísimo.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta post Dominicam Tertiam Quadragesimæ

Poscomunión

Llenos, Señor, de tus grandes presentes, haz, te pedimos, que alcancemos tus dones saludables, y que jamás cesemos de alabarte; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo 1o. después de Pentecostés